Английский язык в пословицах и поговорках для детей дошкольного возраста

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его по-словицах и **поговорках**, а знание **пословиц и поговорок** того или иного народа способствует не только лучшему знанию **языка**, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа, особенно это касается **детей дошкольного возраста**.

Сравнение **пословиц и поговорок** разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В **пословицах и пого**-ворках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование **пословиц и поговорок** придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Происхождение и значение **пословиц и поговорок**.

**Английский язык** очень богат идиоматическими выражениями, **пословицами и поговорками**, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении **англичан**, американцев, канадцев, австралийцев. Из известных науке **языков нет таких**, в которых бы совсем не было фразеологических оборотов, **пословиц и поговорок**. Но **английский язык обошел всех**.

**Пословицы и поговорки многообразны**, они находятся как бы вневременного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, **пословицы**, и **поговорки** всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В **пословицах и поговорках** отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей, и детям проще объяснить ту или иную традицию с помощью **пословиц и поговорок**. **Пословицы и поговорки** - древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения **английских пословиц и поговорок**: народное, заимствование из других **языков**, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве **пословиц и поговорок**. Необходимо отметить, что многие **английские и русские пословицы и поговорки многозначны**, что делает их трудными для толкования и сравнения. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, **английские и русские поговорки и пословицы** для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Соотношение **английских и русских пословиц и поговорок**

Необходимо отметить, что многие **английские и русские пословицы и поговорки многозначны**, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий **английской пословицы** обязательным критерием было совпадение одного из значений *(как правило, главного)*. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, **английские и русские поговорки и пословицы** для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт 2 народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Например, **пословица**

The glass is always greener on the other side of the fence.

Дословный перевод этой **пословицы звучит так**:

Трава всегда зеленее по ту сторону забора.

Но в русском **языке такой пословице нет**, зато есть другая **пословица**:

Хорошо там, где нас нет.

В принципе, эти две **пословицы** эквиваленты по смыслу. Но дослов-ный перевод русской **пословицы будет звучать так**:

Life is better? Where we are not present.

Многие **пословицы и поговорки** легко переводятся на русский **язык**: seize the bull by horns – взять быка за рога; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же **англичане хотят сказать**.

Как видим, **пословицы и поговорки** можно разделить на такие категории:

**английские пословицы и поговорки**, которые полностью переводятся одинаково на русский **язык**, т. е. **английский** вариант полностью соответствует русскому;

**английские пословицы и поговорки**, которые частично переводятся одинаково на русский **язык**, т. е. **английский** вариант несколько отличается от русского;

**английские пословицы и поговорки**, которые полностью отличаются переводом на русский **язык**, т. е. **английский** вариант не соответствует русскому.

Трудности перевода **английских пословиц и поговорок на русский язык**

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных **языках**, **свидетельствует о том**, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством **языка**, на который осуществляется перевод.

У **английского языка свои законы**, у русского - свои. У **английского языка свой порядок слов**, а у русского – другой. В **английской** фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: *«никогда»*, *«не»*. **Английская** фраза в буквальном смысле звучала бы так: *«В****английской****фразе никогда может быть двух отрицаний»*.

Русский **язык гибок**, и он позволяет сохранять **английский** порядок слов во фразе, но не всегда. **Английская фраза***«He was not ready»* буквально переводится, как *«он был не готов»*. Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на *«Он не был готов»*.

Трудности перевода **английских пословиц и поговорок** возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного **языка**, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой **язык очень сложно**.

Использование **пословиц и поговорок в обучении английскому языку в детском саду**

Использование **пословиц и поговорок** для развития произноситель-ных навыков.

**Пословицы и поговорки** – это благодарный материал, используемый в обучении. Трудно отыскать курс **английского языка**, который обходился бы без их помощи. Известно, что ещё в десятом столетии **пословицы использовались в Англии** как одно из средств обучения латыни.

**Пословицы и поговорки**, как единое целое, охватывает большую часть человеческого опыта. Благодаря обобщённому характеру **пословиц и поговорок**, их можно использовать, обучая искусству иносказания, именно иллюстрировать свою мысль и обобщать её в краткой форме.

Использование **пословиц и поговорок в практике**, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о **языке**, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны их изучение представляет собой дополнительных источник страноведческих знаний.

Формирования навыков произношения с первых занятий должно идти в условиях реального общения или как можно точнее имитировать эти условия. Другими словами, обучаемые должны “не готовиться к речи, как предусмотрено устными вводными курсами, а начинать обучение сразу”.

Создать реальную обстановку на занятии, ввести элемент игры в процесс овладения звуковой стороной иноязычной речи помогут **пословицы и поговорки**. Кроме того, **пословицы и поговорки** прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. **Пословицы и поговорки** могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок.

На начальном этапе можно обращаться к **пословицам и поговоркам** для обработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех которые отсутствуют в русском **языке**. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить детям специально отобранные **пословицы и поговорки**. Затем в течении двух-трёх занятий **пословица или поговорка повторяется**, корректируется произношение звука. Данный вид работы можно включить в занятия на разных этапах, они служат своеобразной разрядкой для **детей**. Нужно отбирать **пословицу или поговорку** в зависимости от того, какой звук отрабатывается.

**Пословицы и поговорки** можно использовать не только на начальном этапе обучения **английскому языку**, когда у **детей** формируется произносительные навыки, но и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто на старших ступенях обучение увлечение накоплением лексического запаса ведёт к неправильностям в артикуляции звуков. Использование **пословиц и поговорок** тем более оправданно, т. к. здесь идеальным образом сочетаются совершенствования слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны автоматизируются произносительные навыки, а с другой стороны обучаемые учатся делить предложения на синтагмы, определить логическое ударение и т. п. Поэтому использование **пословиц и поговорок** в обучении произношению является крайне целесообразным и эффективным.

Использование **пословиц и поговорок** при обучении грамматике.

**Пословицы и поговорки** могут быть так же использованы при обучении грамматике.

Коммуникативная методика предполагает обучение грамматике на функциональной и интерактивной основе. Это означает, что грамматические явления изучаются не как “формы” и “структуры”, а как средства выражения определённых мыслей, отношений коммуникативных намерений.

Можно использовать **пословицы и поговорки** при изучении непра-вильных глаголов **английского языка**.

Практика показывает, что процесс освоения степеней сравнения прилагательных не представляет сложности, если материал предлагается по возможности в виде **пословиц и поговорок**.

Также можно использовать **пословицы и поговорки** при изучении модальных глаголов:

Вряд ли можно построить обучение грамматике полностью на мате-риале **пословиц и поговорок**, но представляется целесообразным их использование для иллюстрации грамматических явлений и закрепления их в речи.

Использование **пословиц и поговорок** для обучения лексике.

Лексико-грамматическая насыщенность **пословиц и поговорок** позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. **Пословицы и поговорки** могут употреблять в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же **пословицу или поговорку** можно интерпретировать по-разному.

Поэтому, на основе данной **пословицы или поговорки** ребенок учится выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т. е. демонстрируют различные способы их размещения в речи.

Знание **английских пословиц и поговорок** обогащает словарный запас **детей**, помогает им усвоить образный строй **языка**, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Звучание **пословиц и поговорок** не только развивает память ребят, но и позволяет научиться адекватно, отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.

Как помогут **пословицы и поговорки выучить английский язык детям дошкольного возраста**?

1. **Пословицы и поговорки** делают разнообразной **английскую речь**.

2. Изучая **пословицы и поговорки на английском языке**, дети осознают, насколько богат русский **язык** и как просто строятся фразы на **английском языке**.

3. **Пословицы и поговорки** хорошо подходят для запоминания слов и небольших грамматических структур.

Заключение.

Важным обучающим и мотивационным фактором является работа с **пословицами и поговорками**.

Использование **пословиц и поговорок на занятиях английского языка** способствует лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о **языке** и особенностях его функционирования. Приобщение к культуре страны изучаемого **языка** через элементы фольклора даёт учащимся ощущение сопричастности к другому народу, и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время **пословицы и поговорки** будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.